

Appendix F

Personal Names in Japanese and the Sanskrit, Chinese, or English Equivalents Used

Japanese Names	Sanskrit, Chinese, or English Names
Ai Kō (哀公)	Duke Ai
Aizen-myō'ō (愛染明王)	the wisdom king Craving-Filled
Ajase-ō (阿闍世王)	Ajātashatru
Akada (阿竭多仙人)	the ascetic Agastya
Anan (阿難)	Ānanda
Anaritsu (阿那律)	Aniruddha
Anryūgyō (安立行菩薩)	Firmly Established Practices
Anyakyōjinmyō (阿若憍陳如)	Ājnāta Kaundinya
Ashi (阿私仙人)	the seer Asita
Ashida (阿私陀仙人)	the seer Asita
Ashuku (阿閼佉)	Akshobhya
Asoka-ō (阿育王)	Ashoka
Bakki (妹嬉)	Mo Hsi
Bakura (跋俱羅)	Bakkula
Baso-ten (婆薮天)	Vasu
Ben Ka (卞和)	Pien Ho
Bichū-ten (毘紐天)	Vishnu
Bimbashara-ō (頻婆娑羅王)	Bimbisāra
Bin-tei (愍帝)	Emperor Min
Binzuru-sonja (賓頭盧尊者)	Venerable Pindola
Bira (毘羅)	Kapimāla
Birushana (毘盧遮那佛)	Vairochana
Bishamon-ten (毘沙門天)	Vaishravana
Bodairushi (菩提流支)	Bodhiruchi
Bonten (梵天)	Brahmā
Buddamitta (仏陀密多)	Buddhamitra
Buddanandai (仏陀難提)	Buddhananda
Bun-ō (文王)	King Wen
Bun-tei (文帝)	Emperor Wen
Bu-ō (武王)	King Wu
Busō-tei (武宗帝)	Emperor Wu-tsung
Busshu-ō (仏種王)	Buddha Seed
Butsugen (仏眼)	Buddha Eye

Butte (仏慧比丘)	the monk Buddha Wisdom
Chigi (智顛)	Chih-i
Chigon (智儼)	Chih-yen
Chikō (智光)	Jnānaprabha
Chin Pei (陳平)	Ch'en P'ing
Chishaku (智積菩薩)	Wisdom Accumulated
Chishū (智周)	Chih-chou
Chitan (智誕)	Chih-tan
Chizō (智藏)	Chih-tsang
Chōka (重華)	Ch'ung-hua
Chō Kai (張階)	Chang Chieh
Chōkan (澄觀)	Ch'eng-kuan
Chō Kō (趙高)	Chao Kao
Chō Ryō (張良)	Chang Liang
Chōsō (長爪)	Dirghanakha
Chū-ō (紂王)	King Chou
Daiba (提婆菩薩)	Āryadeva
Daibadatta (提婆達多)	Devadatta
Daibonten (大梵天)	the great heavenly king Brahmā
Daie (大慧菩薩)	Great Wisdom
Daigyōsetsu (大樂說菩薩)	Great Joy of Preaching
Daiitoku-myō'ō (大威德明王)	the wisdom king Great Awesome Virtue
Daijizai-ten (大自在天)	Great Freedom
Daiman Baramon (大慢婆羅門)	Great Arrogant Brahman
Dainichi (大日如來)	Mahāvairochana
Dainichihenjōson (大日遍照尊)	Great Sun Universally Shining Venerable One
Daisammata (大三末多王)	Mahāsammata
Daishōgon (大莊嚴仏/大莊嚴菩薩)	Great Adornment
Daisō-tei (代宗帝)	Emperor Tai-tsung
Daitaka (提多迦)	Dhritaka
Daitsūchishō (大通智勝仏)	Great Universal Wisdom Excellence
Daizoku-ō (大族王)	Mihirakula
Dakki (妲己)	Ta Chi
Daruma (達磨)	Bodhidharma
Darumakikuta (達摩掬多)	Dharmagupta
Domukatsu (曇無竭菩薩)	Dharmodgata
Dōmyō-ten (同名天)	Same Name
Donran (曇鸞)	T'an-luan
Dōrō (道朗)	Tao-lang
Dōsen (道暹)	Tao-hsien
Dōsen (道宣)	Tao-hsüan
Dōshaku (道綽)	Tao-ch'ō
Dōshin (道信)	Tao-hsin
Dōshō-ten (同生天)	Same Birth
Dōsui (道邃)	Tao-sui
Ei Gensū (衛元嵩)	Wei Yüan-sung
Ei Keiki (榮啓期)	Jung Ch'i-ch'i
Eka (慧可)	Hui-k'ō
Ekan (懷感)	Huai-kan
Ekan (慧觀)	Hui-kuan
Ekō (慧光)	Hui-kuang

Emma-ō (閻魔王)	Yama
Emon (慧文)	Hui-wen
Enō (慧能)	Hui-neng
Eon (慧遠)	Hui-yüan
Eshi (慧思)	Hui-ssu
Fu Daishi (傅大士)	Fu Ta-shih
Fudō-myō'ō (不動明王)	the wisdom king Immovable
Fugen (普賢菩薩)	Universal Worthy
Fuji (普事比丘)	the monk Universal Practice
Fukki (伏羲)	Fu Hsi
Fukō (普光)	P'u-kuang
Fukū (不空)	Pu-k'ung
Fukyō (不輕菩薩)	Never Disparaging
Fumyō-ō (普明王)	Universal Brightness
Funasha (富那奢)	Punyayashas
Furuna (富樓那)	Pūrna
Fusa (夫差)	Fu-ch'a
Gakkō (月光)	Chandraprabha
Ganjin (鑑真)	Chien-chen
Gan Kai (顏回)	Yen Hui
Gankō (含光)	Han-kuang
Gatsuzō (月藏菩薩)	Moon Storehouse
Gedatsugatsu (解脫月菩薩)	Moon of Deliverance
Genjō (玄奘)	Hsüan-tsang
Genjō (元政)	Yüan-cheng
Genju (賢首)	Hsien-shou
Genrō (玄朗)	Hsüan-lang
Gen Seki (阮籍)	Juan Chi
Gensō-tei (玄宗帝)	Emperor Hsüan-tsung
Giba (耆婆)	Jivaka
Gishin (義真)	I-chen
Gito (耆菟)	Jinu
Gohō (護法)	Dharmapāla
Go Kyō (吳兢)	Wu Ching
Go Shisho (伍子胥)	Wu Tzu-hsü
Gunabatsuma (求那跋摩)	Gunavarman
Gyō (堯)	Emperor Yao
Gyōbō-bonji (樂法梵志)	Aspiration for the Law
Gyōman (行滿)	Hsing-man
Hajun (波旬)	Pāpīyas
Haku Kyoī (白居易)	Po Chü-i
Handoku (槃特)	Panthaka
Han Kai (樊噲)	Fan K'uai
Hanzoku-ō (班足王)	Spotted Feet
Haruri-ō (波瑠璃王)	Virūdhaka
Hashinoku-ō (波斯匿王)	Prasenajit
Hassen (法全)	Fa-ch'üan
Hi Kan (比干)	Pi Kan
Hōbō (法宝)	Fa-pao
Hōdō (法道)	Fa-tao
Hōe (法慧菩薩)	Dharma Wisdom
Hōgatsu (法月)	Fa-yüeh

Hō Ji (褒姒)	Pao Ssu
Hōkai-bonji (宝海梵志)	Treasure Sea
Hōkō (宝公)	Pao-kung
Hōshi (宝誌)	Pao-chih
Hōshō (法照)	Fa-chao
Hosshamittara-ō (弗沙弥多羅王)	Pushyamitra
Hōun (法雲)	Fa-yün
Hōunjizaiō (法雲自在王如来)	Dharma Clouds Freedom King
Hōzō (宝藏)	Treasure Storehouse
Hōzō (法藏)	Fa-tsang
Hōzō (法藏比丘)	the monk Dharma Treasury
Hyō Shōmoku (表青目)	Piao Ch'ing-mu
Ichigyō (一行)	I-hsing
Ichiji-kinrin (一字金輪)	One-Character Gold-Wheel
Idaike (韋提希)	Vaidehī
In Ju (尹寿)	Yin Shou
In Ki (尹喜)	Yin Hsi
Ionnō (威音王仏)	Awesome Sound King
Iryō (遺竜)	I-lung
Janakutta (閻那崛多)	Jnānagupta
Jayana (閻夜那)	Jayata
Jikoku-ten (持国天)	Upholder of the Nation
Jiku Dōshō (竺道生)	Chu Tao-sheng
Jiku Hōran (竺法蘭)	Chu Fa-lan
Jinna (陳那)	Dignāga
Jion (慈恩)	Tz'u-en
Jishi (慈氏菩薩)	Compassionate One
Jizai-ten (自在天)	Freedom
Jizō (地藏菩薩)	Earth Repository
Jōbon-nō (淨飯王)	Shuddhodana
Jōgen (淨眼)	Pure Eye
Jōgyō (上行菩薩)	Superior Practices
Jōgyō (淨行菩薩)	Pure Practices
Jōkō (錠光仏)	Fixed Light
Jō-ō (襄王)	King Hsiang
Jōse (常施菩薩)	Constant Donations
Jōtai (常啼菩薩)	Ever Wailing
Jōtoku (淨徳夫人)	Lady Pure Virtue
Jōyō (淨影)	Ching-ying
Jōzō (淨藏)	Pure Storehouse
Judō (儒童菩薩)	Learned Youth
Jūgi (從義)	Ts'ung-i
Jūichimen-kannon (十一面觀音)	Eleven-faced Perceiver of the World's Sounds
Junda (純陀)	Chunda
Jungyō (順曉)	Shun-hsiao
Junshiki (遵式)	Tsun-shih
Junsō-tei (順宗帝)	Emperor Shun-tsung
Kabira (迦毘羅)	Kapila
Kaigen (戒賢)	Shīlabhadra
Kainichi-ō (戒日王)	Shīlāditya
Kajō (嘉祥)	Chia-hsiang

Kakō (夏黃)	Hsia-huang
Kakurin (覺林菩薩)	Forest of Awakening
Kakuroku (鶴勒)	Haklenayashas
Kakutoku (覺德比丘)	the monk Realization of Virtue
Kangizōyaku (歡喜增益如來)	Joy Increasing
Kanishika-ō (迦貳志加王)	Kanishka
Kanjizaiō (觀自在王如來)	Freely Perceiving King
Kanjō (灌頂)	Kuan-ting
Kan Ryūhō (閔竜蓬)	Kuan Lung-feng
Kanzeon (觀世音菩薩)	Perceiver of the World's Sounds
Karibatsuma (訶梨跋摩)	Harivarman
Kasennen (迦旃延)	Kātyāyana
Kashō (迦葉)	Mahākāshyapa
Kashō (迦葉仏)	Kāshyapa
Kashō-dōji (迦葉童子菩薩)	Kāshyapa
Kashōmatō (迦葉摩騰)	Kāshyapa Mātanga
Keika (惠果)	Hui-kuo
Kei-tei (惠帝)	Emperor Hui
Kei-tei (景帝)	Emperor Ching
Kenne (堅慧)	Sāramati
Kensō-tei (憲宗帝)	Emperor Hsien-tsung
Ketsu-ō (桀王)	King Chieh
Kichijō-ten (吉祥天)	Auspicious
Kichizō (吉藏)	Chi-tsang
Kiki (窺基)	K'uei-chi
Kikon (喜根比丘)	the monk Root of Joy
Kinsō-tei (欽宗帝)	Emperor Ch'in-tsung
Kiren (熙連)	Hsi-lien
Ki Riki (綺里季)	Ch'i Li-chi
Kirita-ō (訖利多王)	Krita
Kishimojin (鬼子母神)	Mother of Demon Children
Kisō-tei (徽宗帝)	Emperor Hui-tsung
Ko Gai (胡亥)	Hu Hai
Kōkō (興皇)	Hsing-huang
Kokubon-nō (斛飯王)	Dronodana
Kokūzō (虛空藏菩薩)	Space Treasury
Kongōchi (金剛智)	Chin-kang-chih
Kongōdō (金剛幢菩薩)	Diamond Banner
Kongō-dōji (金剛童子)	the boy Diamond Pounder
Kongōsatta (金剛薩埵)	Vajrasattva
Kongōzō (金剛藏菩薩)	Diamond Storehouse
Kōnin (弘忍)	Hung-jen
Konjiki-ō (金色王)	Golden Color
Konju-nyo (金珠女)	Woman Who Gave a Piece of Gold
Konzoku-ō (金粟王)	Golden Grains
Kōsen (勾踐)	Kou-chien
Kōshu (広修)	Kuang-hsiu
Kōso (高祖)	Kao-tsu
Kō Tei (黃帝)	Yellow Emperor
Kō U (項羽)	Hsiang Yü
Kōzō (香象)	Hsiang-hsiang
Kudokurin (功德林菩薩)	Forest of Merits

Kugan (苦岸比丘)	the monk Shore of Suffering
Kugyari (瞿伽利)	Kokālika
Kui (瞿夷)	Gopikā
Kumarada (鳩摩羅駄)	Kumārata
Kumarajū (鳩摩羅什)	Kumārajīva
Kuruson (拘留孫仏)	Krakucchanda
Kutoku (苦得外道)	Painfully Acquired
Kyōbiku (脇比丘)	the monk Pārshva
Kyōdommi (憍曇弥)	Gautamī
Kyōshika (憍尸迦)	Kaushika
Kyo Yū (許由)	Hsü Yu
Kyūhō In (九方堙)	Chiu-fang Yin
Madenchi (末田地)	Madhyāntika
Makahajahadai (摩訶波闍波提)	Mahāprajāpatī
Makakasennen (摩訶迦旃延)	Mahākātyāyana
Makeishura-ten (摩醯首羅天)	Maheshvara
Man (滿)	Man
Manibadda (摩尼跋陀)	Manibhadra
Manura (摩奴羅)	Manorhita
Marishi-ten (摩利支天)	Marīchi
Matōba (摩沓婆)	Mādhava
Maya (摩耶夫人)	Lady Māyā
Mei-tei (明帝)	Emperor Ming
Memyō (馬鳴)	Ashvaghosha
Miroku (弥勒菩薩)	Maitreya
Mishaka (弥遮迦)	Mikkaka
Mōki (毛喜)	Mao Hsi
Mokuren (目連)	Maudgalyāyana
Monjushiri (文殊師利菩薩)	Manjushrī
Muhengyō (無辺行菩薩)	Boundless Practices
Muhin (無貧)	Free from Poverty
Mujaku (無著)	Asanga
Mujōnen-ō (無諍念王)	Uncontentious Mind
Muku-ronji (無垢論師)	Scholar Vimalamitra
Mukushō (無垢証如来)	Spotless Understanding
Muryō (無獵)	No Need to Hunt
Muryōju (無量寿仏)	Infinite Life
Mu Sei (務成)	Wu Ch'eng
Mushō-dōji (無勝童子)	the boy Invincible
Myō'on (妙音菩薩)	Wonderful Sound
Myōraku (妙楽)	Miao-lo
Myōshō (明勝)	Ming-sheng
Myōshōgon-nō (妙莊嚴王)	Wonderful Adornment
Nangaku (南岳)	Nan-yüeh
Nichigatsu Tōmyō (日月燈明仏)	Sun Moon Bright
Niken (尼犍)	Nirgrantha Jnātaputra
Nikurida (尼俱律陀)	Nyagrodha
Nisshu (日種)	Sun Seed
Nyoi-ronji (如意論師)	Scholar Manoratha
Nyorairin (如来林菩薩)	Thus Come One Forest
Okuni (億耳)	Shronakotivimsha
Ōkutsumara (央掘摩羅)	Angulimāla

Ō Mō (王莽)	Wang Mang
Oryō (烏竜)	Wu-lung
Ō Shōkun (王昭君)	Wang Chao-chün
Rago (羅喉)	Rāhulabhadra
Ragora (羅喉羅)	Rāhula
Ran Pa (樂巴)	Luan Pa
Rengeshiki (蓮華色比丘尼)	the nun Utpalavarnā
Ri (李夫人)	Lady Li
Ri Josen (李如暹)	Li Ju-hsien
Ri Ryō (李陵)	Li Ling
Ri Shi (李斯)	Li Ssu
Rokunamadai (勒那摩提)	Ratnamati
Rokuri (用里)	Lu-li
Rokushaba (勒沙婆)	Rishabha
Rōshi (老子)	Lao Tzu
Rō Tan (老聃)	Lao Tan
Ryo Bō (呂望)	Lü Wang
Ryōhi (良賁)	Liang-pi
Ryōsho (良譚)	Liang-hsü
Ryūchi (竜智)	Nāgabodhi
Ryūhō (竜逢)	Kuan Lung-feng
Ryū Hō (劉邦)	Liu Pang
Ryūju (竜樹)	Nāgārjuna
Ryūmō (竜猛)	Dragon Valor
Ryū Sō (劉聰)	Liu Ts'ung
Sangai (三階)	San-chieh
Sannō (山王)	Mountain King
Sei-ō (成王)	King Ch'eng
Seiōbo (西王母)	Queen Mother of the West
Seishi (勢至菩薩)	Great Power
Seishi (西施)	Hsi-shih
Sembyaku (鮮白比丘尼)	the nun Bright White
Sensō-tei (宣宗帝)	Emperor Hsüan-tsung
Seshin (世親)	Vasubandhu
Sessen-dōji (雪山童子)	the boy Snow Mountains
Sesshōka (說賞迦王)	Shashānka
Shakatsura-ryūō (娑竭羅竜王)	Sāgara
Shakudai-kan'in (釈提桓因)	Shakra Devānām Indra
Shakumanan (釈摩男)	Mahānāma
Shakuson (釈尊)	Shakyamuni
Sharhotsu (舍利弗)	Shāriputra
Shian (子安)	Tzu-an
Shibi-ō (尸毘王)	Shibi
Shibutsu (思仏)	Thinking of Buddha
Shiddatta (悉達多)	Siddhārtha
Shi Dōrin (支道林)	Chih Tao-lin
Shikōtei (始皇帝)	First Emperor
Shindai (真諦)	Paramārtha
Shingyō (信行)	Hsin-hsing
Shin Nō (神農)	Shen Nung
Shion (志遠)	Chih-yüan
Shi Shi (子思)	Tzu Ssu

Shishikyō-ō (師子頰王)	Simhahanu
Shishionnō (師子音王仏)	Lion Sound King
Shishi-sonja (師子尊者)	Venerable Āryasimha
Shōan (章安)	Chang-an
Shōben (清弁)	Bhāvaviveka
Shōgishō (勝義生菩薩)	Superlative Truth Appearing
Shōi (勝意比丘)	the monk Superior Intent
Shōkō (少康)	Shao-k'ang
Shōnawashu (商那和修)	Shānavāsa
Shōryō (清涼)	Ch'ing-liang
Shubodai (須菩提)	Subhūti
Shū Botsu (周勃)	Chou Po
Shudatsu (須達長者)	Sudatta
Shūei (宗叡)	Tsung-jui
Shūkō Tan (周公旦)	Tan, the Duke of Chou
Shukuhō (淑宝)	Shu-pao
Shukuōke (宿王華菩薩)	Constellation King Flower
Shun (舜)	Emperor Shun
Shuriyasoma (須利耶蘇摩)	Shūryasoma
So Bu (蘇武)	Su Wu
Sō Fu (巢父)	Ch'ao Fu
Sōgyanandai (僧伽難提)	Samghanandi
Sōgyayasha (僧伽耶奢)	Samghayasha
Sōjō (僧肇)	Seng-chao
Sokutembu-kō (則天武后)	Empress Wu
Sonshō'ō (尊星王)	Honorable Star King
Sōsan (僧璨)	Seng-ts'an
Sōshi (莊子)	Chuang Tzu
Sō Shū (莊周)	Chuang Chou
Sū (嵩)	Sung
Surihandoku (須利槃特)	Chūdapanthaka
Sūryō (嵩靈)	Sung-ling
Tahō (多宝仏)	Many Treasures
Taigen (太元帥明王)	the wisdom king Great Commander
Taikō Bō (太公望)	T'ai-kung Wang
Taishaku-ten (帝釈天)	Shakra
Taisō-tei (太宗帝)	Emperor T'ai-tsung
Tamon-ten (多聞天)	Hearer of Many Teachings
Tannen (湛然)	Chan-jan
Tendai (天台)	T'ien-t'ai
Tenjin (天親)	Vasubandhu
Tenshō Daijin (天照太神)	Sun Goddess
Tōen (東園)	Tung-yüan
Tōhō Saku (東方朔)	Tung-fang Shuo
Tojun (杜順)	Tu-shun
Tokue (德慧)	Gunamati
Tokushō-dōji (德勝童子)	the boy Virtue Victorious
Tokusō-tei (德宗帝)	Emperor Te-tsung
Tō-ō (湯王)	King T'ang
U (禹)	Yü
Ubakikuta (優婆鞠多)	Upagupta
Ubun-ō (宇文王)	King Yu-wen

APPENDIX F

Ubun Yō (宇文邕)	Yu-wen Yung
Uden-ō (優填王)	Udayana
Urusōgya (漚楼僧佉)	Ulūka
Utoku-ō (有徳王)	Possessor of Virtue
Yakujō (藥上菩薩)	Medicine Superior
Yakuō (藥王菩薩)	Medicine King
Yakushi (藥師如来)	Medicine Master
Yashutara (耶輸多羅)	Yashodharā
Yō Kihi (楊貴妃)	Yang Kuei-fei
Yō Kō (姚興)	Yao Hsing
Yuiken (維罽)	Wei-chüan
Yuimakitsu (維摩詰)	Vimalakīrti
Yū-ō (幽王)	King Yu
Zemmui (善無畏)	Shan-wu-wei
Zendō (善導)	Shan-tao
Zenjū-tenshi (善住天子)	the heavenly son Abiding Goodness
Zenshō (善星比丘)	the monk Sunakshatra
Zentoku (善徳仏)	Good Virtue
Zenzai-dōji (善財童子)	the boy Good Treasures